

“Riojezos”

mezcla de La Rioja y *belezos*

TEXTO Y FOTOGRAFÍAS: Ana Rosa Terroba Reinares

Diez años han transcurrido desde que en la portada de la revista *Belezos* se citara el origen de la voz en cuestión y nada mejor para demostrar la vitalidad de la publicación mencionada que incrementar la información sobre la voz *belezo*.



Permítaseme la licencia de confeccionar el acrónimo que encabeza el título “Riojezos” con el fin de localizar la voz *belezo* en el espacio riojano y profundizar en su empleo.

La mayoría de los autores coinciden en que *belezo* proviene de *belhez*, palabra que puede tener su origen en el hispanoárabe **[a]b alhiss* (‘cosa que suena’). Según Corominas, ya en el s. XIII *belhezes*; *belez*, 1609; *belezo*, 1552. El *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español* registra, como documentos más antiguos, la *Biblia romançada* del año 1400 *belhezo*; la *Historia natural de las Indias* (Perú) de Francisco López de Gómara, *belezo*.

En la búsqueda realizada en la edición informatizada del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de*

La mayoría de los autores coinciden en que *belezo* proviene de *belhez*, palabra que puede tener su origen en el hispanoárabe

la *Lengua Española* se obtienen 23 lemas para la forma *belezo*; 30 para *belhez*, 18 para *belhezo*, una única forma *Velezo* (1617), 18 *belheces*, 1 *belhezes* con diferente significado (*Belhezes*

son retazos y cortaduras de lo que se cose y labra, del Gr. Pelecys, que es el hacha o azuela [...], 1611). En ningún caso se documentan las voces *velhezo*, *velheces*, *velhezes* y *velhez*.

Varios son los significados de la voz:

1. ‘menaje, ajuar, cosas de casa’: *Belezo* Minsheu (1617), Stevens (1706); *belheces* Vicente Espinel (1578), Terreros (1786) y a partir de aquí se considera como voz de germanía, propia de los gitanos hasta DRAE (1992). Corominas documenta este significado en un documento de Guadalajara anterior a 1539



Fotografía: Fondo fotográfico del IER

y a partir de DRAE (1992) se introduce la marca Valladolid, atestiguada en el Diccionario Autonómico de esta provincia: *belezo* ‘Belez, menaje, ajuar’ y en la página del periódico *El norte de Castilla* en el que se incluyen las palabras más vallisoletanas, como voz típica de Megeces.

2. ‘cualquier recipiente para contener líquidos’: esta acepción aparece ya en la *Historia natural de las Indias* (1554) y se localiza como arcaísmo en Ciudad Real y en las localidades de Fuenterrebollo, Sanchonuño y Sacramentia (Segovia). Presente también en Guadalajara junto con la acepción ‘Tinaja para echar vino o aceite’; esta última se documenta, asimismo, en Valladolid o en Gumiel de Hizán (Burgos) y en Cuéllar (Segovia) se denomina *belezo* a una ‘cuba pequeña’. Como ‘recipiente para la matanza’ lo encontramos en suroeste de

Las formas *belhez* o *belez* ‘el menaje de las bodegas principalmente las vasijas, cubas o tinajas’ se recogen como léxico de la época en *Viñas y vinos, siglos XIII, XIV y XV*

la provincia de Burgos y en Val de Cannas de Cerrato (Palencia): “Ya tengo preparados todos los belezos para la matanza. Las orzas, la duerna y los barreños, lavados...” (Así se hablaba en mi pueblo).

3. Otro significado documentado sería: ‘útil de trabajo del labrador o del ganadero’

En La Rioja, con una acepción similar a la primera que hemos enumerado, atestiguamos la forma *velhezas* en la *Colección diplomática calceatense* (1125-1397), en un documento fechado en Santo Domingo (1393): “E estas dichas casas **velhezas** e heredades e posesiones mando que sean apropiadas e propio en esta manera. Primeramente que la propiadat atenda al cabillo e señores de la iglesia cathedral de la Calçada de las dichas casas **belhezas** e heredades...”; sin embargo, en 1486 aparece la forma *velliezos* en un documento del Mo-



Fotografía: Benito Rodríguez

nasterio de Valvanera con el sentido de ‘vasija para contener vino’: “Yo, Pedro Ferrandez de Arriaga, abbat del monesterio de nuestra Señora de Valvanera, otorgo y conosco e consiento e doy al prior, monges e conbento nuestro a la heredad e majuelo de Mercadillo, con sus entradas e pertenencias e tina e velliezos e asimismo tino e velliezos que al dicho monesterio pertenesçen”.

Las formas *belhez* o *belez* ‘el menaje de las bodegas principalmente las vasijas, cubas o tinajas’ se recogen como léxico de la época en *Viñas y vinos, siglos XIII, XIV y XV* (1995): “Refiriéndose a una bodega que tocó en un reparto al hostinal y a las tinas y cubas que había en ella, leemos: la qual dicha *belhez* queda toda en la bodega e casa”. A mediados del siglo XVIII sitúa Santiago Ibáñez Rodríguez la voz *beleces* en la zona de Badarán: “A mediados del siglo XVIII era “una bodega de vara y medio de alto, cinco de ancho y diez de fondo y en ella se hallan dos tinos de cabida cada uno de cuarenta cargas y doscientas y noventa cántaras de beleces...”.



Fotografía: Benito Rodríguez

En ámbito riojano sitúan la voz, asimismo, Corominas (1992): Ojacastro *velezo* “cuba o recipiente para echar vino” y García de Diego (1985): *benezo* ‘vajilla’ alav.; *belezo* ‘vasija’ ant. Cast. Rioj. Goicoechea; *belhez* ‘vasija’ ant. Cast.; *belez* rioj. López de Guereñu (1998) atestigua, en efecto, *benezo* en Álava.

Ya en 1807 Echavarría incluye la forma *belhezos* en su diccionario “En Rioxa llaman así a todo el cubaje necesario para la cosecha del vino. Trae esta voz el Diccionario Académico,



Fotografía: Rafá Lafuente



Menaje de Hogar. Museo de Briones.

como usada en la Alcarria por lo mismo que tinaja para vino o aceyte. En la significación 1ª no he podido hasta ahora averiguar su origen” y el mismo significado ofrece Magaña (1948): “Belez-zo –DRA 3ª acep. o mejor cabida de la cuba Huér.; vasija DRA 3ª acep.”. Martínez Galarreta (2003) localiza esta acepción en Haro. Goicoechea (1961) reproduce la definición de Echavarría localizándola en Huércanos y añadiendo una segunda acepción de *belezo* ‘Vasija para vino o aceite’. Recuenco (1963) incluye las formas *belez*, *benezos* y *belezo* (usada en plural) con los significados ‘Vasija para vino o aceite’ y ‘Cabida de la cuba’ (Huércanos). Miguel Ibáñez (2010) define *belezo* de igual forma y lo localiza en La Rioja Alta. Merino Urrutía (1973) *belezos* ‘Útiles de labor que se usan para designar los de la vendimia generalmente’ localizada en el Valle del Oja. Carmen Padilla Montoya (1978): “...Antes de empezar la recogida se preparan las cuevas para cuando reciban la uva. Así se limpia el “belezo”, osea las cubas de madera o de cemento, sacándoles las heces”. Además en Vocabulario incluye la voz *bellezo*: ‘todo cubaje para la cosecha del vino’.

Ánfora.



Diferente significado se constata en el blog “Vinos y bodegas en el siglo XVIII” (26 de septiembre de 2012): “En un aforo de vinos, formado en la primera mitad del siglo XVIII, se hace constar la existencia de 82 bodegas y cuevas en la localidad, con el número de cubas y sus capacidades. La cuba mayor, con cabida para 402 cántaras, se situaba en la cueva de Domingo de Ureta, y la más pequeña, de 7 cántaras, en la de Pedro García. El belezo total de todas ellas era de 32.981 cántaras” (Huércanos). A uno y otro lado del Ebro (muy en desuso), *belez* y *belezo* ‘capacidad de litros de vino que tiene una bodega, una familia o una cuba’ y, según Óscar Robres (2007), en Álava cierta bodega comercializa sus vinos con el nombre de *Belezos* haciendo referencia así al ‘conjunto de aperos empleados en una vendimia en la zona de Rioja’, aunque antiguamente se usaba *velez* para definir ‘la capacidad que tiene la bodega o la familia’. Esta afirmación conduce a la duda de si pudiera haber algún tipo de relación entre el topónimo Vélez-Málaga y el ánfora con vino en su interior (siglo I) descubierta en dicha localidad en el año 2012.

Lógicamente, en el *Diccionario de voces riojanas*, se recogen las acepciones anteriores, sobre todo las de Goicoechea y de Merino:

Belez. m. Vasija para vino o aceite. GOICOECHEA. También belezos.

Belezo. m. Vasija para vino o aceite. GOICOECHEA // 2. Cabida de la cuba (Huércanos) GOICOECHEA. //3. Conjunto de útiles de la vendimia. Valle Oja. MERINO // 4. Todo cubaje para la cosecha del vino

Significa, por tanto, el grupo de objetos formado por los cestos para la vendimia (cestas vendimiadoras, comportas y cestaños) y los recipientes para el vino, como son botas, calabazas, cubas, cueros, pellejos, tinancos y tinas. Y, con un resultado similar, localizamos *belez* y *belezo* en el *Tesoro léxico* (2004).

En suma, se puede determinar que para la voz *belezo* y sus variantes, en La Rioja, obtenemos dos significados primordiales: ‘el conjunto de útiles de labor’ (sobre todo de la vendimia) y otro significado en el

que se produce una transformación según la cual del antiguo significado de ‘ajuar, menaje’ se pasa al concreto ‘vasija para el aceite y, más comúnmente en nuestra región –como era de esperar–, para el vino’, ampliando este significado en algunas localidades a todos los objetos que sirven para la vendimia y aludiendo en otros casos, por medio de una metonimia, a la capacidad de litros que contienen los recipientes para el vino.



Fotografía: Rafa Lafuente

PARA SABER MÁS

MARTÍNEZ EZQUERRO, A., *Diccionario de voces riojanas*, Logroño, Gobierno de La Rioja, IER, Fundación Camino de la Lengua Castellana, Diario La Rioja, 2004.

MARTÍNEZ EZQUERRO, A., “Aproximación al léxico de la vinificación tradicional en La Rioja”, *Berceo* 129, 1995, pp. 9-39.

PADILLA MONTOYA, C., “Útiles empleado en la obtención y conservación del vino de Rioja”, *Narria* 1978, n° 10, pp. 11-14.

RECUENCO, P. SCH., *Terminología vitivinícola riojana*, Logroño, Cámara Oficial de Comercio e Industria de Logroño, 1963.

ROBRES MEDEL, O., “El Rioja por los suelos: los topóvinos”, *Interlingüística* 17, 2007, pp. 885-894.